

**Акафіст
СВЯТОМУ АПОСТОЛУ АНДРІЮ ПЕРВОЗВАННОМУ**



**AKATHIST
TO THE HOLY APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED**

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST

TO THE HOLY APOSTLE

ANDREW THE FIRST-CALLED

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



АКАФІСТ

СВЯТОМУ АПОСТОЛУ АНДРІЮ

ПЕРВОЗВАННОМУ

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord’s Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов’я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to the Apostle Andrew is read:

KONDAK 1

Standing in spirit upon the summit of the hill whereon his right hand raised up a cross, with hymns let us praise the most glorious Andrew, the first-called apostle of Christ, the preacher of the holy Gospel, the divinely inspired enlightener of the lands of Rus'; and to him, as the first of the followers of the Church, the first of all to follow after Christ, let us cry out in compunction:

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

Ikos 1

An angelic herald of Christ, the Lamb Who takes away the sins of the world, was you, O apostle Andrew, and you do abide with Him forever in Heaven. Wherefore, look you upon the hymns offered to you here, and in that you are rich in the grace of God, grant us goodly discourse, that we may cry out to you:

Rejoice, morning star which has shone forth upon us from the city of Bethsaida;

Rejoice, brother of the preeminent Peter!

Rejoice, disciple of the great Forerunner of Christ;

Rejoice, you who, first among the apostles, was called to the apostolic ministry by the Lord Himself!

Читається Акафіст ап. Андрея:

КОНДАК 1

Первозванного апостола Христового, святого Євангелія проповідника, Руської землі богонатхненного просвітителя Андрія преславного піснями похвалимо, стоячи на вершині пагорба, де Хрест поставила правиця його, і йому, як послідовнику в Церкві верховному, що слідом за собою вказав їй путь до Христа, з розчуленням взиваємо:

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

ІКОС 1

Ангелом благовісником Агнця Христа, що взяв гріхи світу, був ти, Андрію апостоле, і з Ним повіки перебуваєш на небесах; звідтіля і почуй спів, що приноситься тобі в храмі твоєму, на місці, де стояли ноги твої, і, як багатий благодаттю Божою, подай нам слово блага, щоб так взивати до тебе:

Радуйся, деннице, що від міста Віфсаїди нам засяяла;

Радуйся, рівночасний брате верховного Петра.

Радуйся, ученику великого Предтечі Христового;

Радуйся, бо раніше за інших апостолів покликаний ти до апостольського служіння Самим Господом.

Rejoice, for you did cry out to the others with joy: "Come, we have found the longed-for Messiah";

Rejoice, for you do lead us also to Him!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 2

"Master, where do You dwell?" you did ask the Savior of our souls, O Andrew; and having abode with Him one day, all the days of your life you did love the Messiah Whom you had found, and did bring your eldest brother to Him. Wherefore, cease you never to draw us, your younger brethren, to Him also, that, following in your steps, we may cry out with you to God: Alleluia!

IKOS 2

Perceiving in you the flame of faith and love, O holy Andrew, the Lord found you with your brother again on the Lake of Gennesaret as a fisherman, casting your net into the deep; and He said to you: "Come after Me, and I will make you fishers of men." And straightway you did follow Him, and with the divinely inspired Word, as with a net, for Christ you did fish for men; and with them we who have been ensnared by you unto salvation cry out to you:

Rejoice, for you was taught the skill of spiritual fishing by the Lord Himself;

Rejoice, for, tempest-tossed with the other disciples on the same lake, you was saved by faith in the Lord Who rebuked the wind and the sea!

Радуйся, бо і до інших з радістю звернувся ти: "Прийдіть, знайшли бажаного Месію";

Радуйся, бо ти нас до Нього приводиш.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 2

Учителю, де живеш? — запитав ти, Андрію, Спаса душ наших, і, з Ним пробувши день один, ти полюбив на всі дні життя твого знайденого тобою Месію, і брата твого старшого привів ти до Нього. Тому і нас, як молодших братів твоїх, до Нього ж не переставай закликати, щоб і ми, слідуючи стопами твоїми, співали Богу: алилуя.

IKOS 2

Бачачи в тобі, святий Андрію, віри і любові полум'я, Господь знову зустрів тебе на озері Генісаретському як рибалку, разом з братом твоїм, коли вкидали ви сіті в глибину, і сказав вам: "Ідіть за Мною, і Я зроблю вас ловцями людей". Ти ж пішов за Ним і богонатхненним словом, як сіттю, людей ловив для Христа, з ними ж і ми, уловлені тобою на спасіння, вживаємо до тебе:

Радуйся, бо від Самого Господа ти духовній ловлі навчився;

Радуйся, бо на тому ж озері з іншими апостолами, захоплений бурєю, спасся Ти вірою в Господа, Який стишив вітер і море.

Rejoice, you who did acquire great faith when you did see the most wondrous feeding of the five thousand with five loaves of bread;

Rejoice, you who did receive as a gift from the Lord the ability to heal every infirmity and every sickness!

Rejoice, for a voice from heaven was heard because of the Greeks who were brought by you to see Christ;

Rejoice, for on the Mount of Olives things to come at the end of the world were revealed to you!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 3

As a faithful friend of Christ, having enjoyed the Master's hospitality and the table of immortality in the upper room on Sion, with the rest of the apostles you did behold your Lord and God, and from Him you did receive the Holy Spirit, that you might bind and loose the sins of men. And again that same upper room on Sion the abundant grace of the promised Spirit was poured forth upon you in tongues of fire. Wherefore, all the tribes of Israel marveled at how you did speak of the mighty works of God in their own language, chanting: Alleluia!

IKOS 3

Having received from the Lord the commandment to preach the Gospel to all creation, you did go about many cities and lands, O apostle Andrew, calling the people to the

Радуйся, бо придбав ти велику віру, коли бачив чудесне насичення п'яти тисяч народу п'ятьма хлібами;

Радуйся, бо ти прийняв дар від Господа зціляти всяку недугу і всяку хворобу.

Радуйся, бо голос із небес почутий був еллінами, які завдяки тобі побачили Христа;

Радуйся, бо на горі Єлеонській було одкровення і тобі про майбутній кінець світу.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 3

Гостинністю Владики і безсмертною Трапезою на горньому місті Сіону насолодившись, як вірний друг Христів, разом з іншими апостолами побачив ти Господа і Бога твого, від Нього ж і Духа Святого прийняв ти, щоб зв'язувати і розрішати гріхи людські. І знову в тій же світлиці Сіонській велике було на тебе вилиття обіцяного Духа у вигляді вогненних язиків. Тому народи здивувалися, що їхньою мовою говорив ти про велич Божу, співаючи: алилуя.

IKOS 3

Від Господа заповідь прийнявши проповідувати Євангеліє всьому творінню, обійшов ти багато міст і країн, апостоле

knowledge of the true God, and baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. And with them we also have been vouchsafed the grace of baptism. Wherefore, we address hymns of thanksgiving unto you:

Rejoice, faithful proclaimer of the wonders of Christ;

Rejoice, clarion-voiced herald of the Holy Gospel!

Rejoice, abolisher of the worship of idols;

Rejoice, instiller of true piety!

Rejoice, for through your discourse are men brought to regeneration by water and the Spirit;

Rejoice, for through you do the faithful partake of the banquet of immortality!

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 4

The power of God overshadowed you, O first-called apostle, that you might proclaim the power and glory of the Son of God and make steadfast those whom you did call to believe in the Holy Trinity. Wherefore, on the verdant meadow of the faith of Christ do you ever pasture us who worship the one God in three Hypostases, that, ever sanctified by the grace of the Holy Spirit, we may cry aloud unto Him: Alleluia!

Андрію, закликаючи людей до пізнання істинного Бога, і хрестив їх в ім'я Отця і Сина і Святого Духа; з ними ж і ми сподобилися благодаті хрещення. Заради цього подячно взиваємо тобі:

Радуйся, чудес Христових провіснику вірний;

Радуйся, святого Євангелія проповіднику гучномовний.

Радуйся, ідольського служіння руйнівнику;

Радуйся, істинного благочестя насаджувачу.

Радуйся, бо за словом твоїм люди водою і Духом відроджуються;

Радуйся, бо тобою вірні безсмертної Трапези причащаються.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 4

Сила Божа осінила тебе, апостоле Первозванний, для благовістя сили і слави Сина Божого і утвердження всіх покликаних вірити в Святу Тройцю. Тому і нас, що поклоняємось Єдиному в Трьох Іпостасях Богу, на багатому пасовищі віри Христової утверди, щоб, благодаттю Святого Духа освячені, співали Йому: алилуя.

IKOS 4

Having brought your brother, Simon Peter, to Christ, O you who was first called, with him you did go forth to your apostolic ministry, first to Antioch and Sinope; and there, having vanquished legions of demons, you did free your companion, the Apostle Matthias, from the bonds of prison, and with him did baptize his fellow prisoners. And following the preeminent Peter to the lands of the West, you did give him a fraternal kiss, but did yourself labour well in the East. Wherefore, we children of the Eastern Church bless you, saying:

Rejoice, O power of God Who drives away legions of demons and breaks the bonds of prison;

Rejoice, receptacle of apostolic grace which do miraculously free us from the bonds of hell!

Rejoice, you who with your divinely wise brother did divide the East and West by lot for the preaching of the Word of God;

Rejoice, you who by the power of your wonders did denounce the impiety of the Jews in Sinope!

Rejoice, you who there was beaten by the godless for the sake of Christ;

Rejoice, for healing of your wounds was given you by the Lord Himself, Who appeared unto you!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

IKOC 4

Привівши до Христа брата свого Симона Петра, Первозванний, з ним пішов ти і на апостольське служіння твоє, спочатку в Антіохію і Синоп; там, перемігши демонів, із в'язниці супутника твого апостола Матфея звільнив ти і в'язнів, які ним були охрещені; верховному Петру, який звідтіля в західні країни пішов, ти братське цілування дав, сам же добре потрудився на Сході. Тому і ми, люди Церкви Східної, ублажаємо тебе:

Радуйся, сило Божа, що полки демонів проганяє і кайдани в'язниць руйнує;

Радуйся, спадкоємцю благодаті апостольської, що від кайданів тайнодійствено нас звільняєш.

Радуйся, бо Захід і Схід з братом твоїм богомудрим, ради проповіді Слова Божого, жеребом ти розділив;

Радуйся, бо в місті Синопі невіра юдеїв силою чудес твоїх викрилася.

Радуйся, бо там безбожниками Христа ради побитий був ти;

Радуйся, бо від Самого Господа, Який тобі явився, зцілення ран ти отримав.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 5

Having twice returned to the Holy City, that there you might celebrate the day of Pentecost with the apostles, twice did you do so with the apostles, and twice did you again from holy Sion to preach Christ to the whole world, first with John, who had leaned his head upon the breast of the Lord, and afterwards with Simon of Cana, and Matthias. who was named an apostle by lot; and you did go about all the parts of Asia and Pontus, teaching all the word of salvation, that they might chant unto God: Alleluia!

IKOS 5

Having spread your nets from the Sea of Galilee to the Black Sea, and having taught the Faith all around the seacoast with your proclamation, you did betake yourself to the land of Scythia, o first-called one, planting the Cross of Christ everywhere as a token of our salvation. Wherefore, we also, though the last of peoples, heeding your proclamation and commemorating your struggles, cry out to you:

Rejoice, you that in Niczea did subdue wicked brigands and slay a most evil dragon;

Rejoice, you who did plant the cross of Christ in the midst of that city, as a forerunner of the God-bearing fathers twice assembled there!

Rejoice, for through you the light of Christ shone forth in Asia and Pontus;

Rejoice, for your apostolic staff opened the foothills of the Caucasus to the light of Christ!

КОНДАК 5

Удруге повертаючись у святе місто, щоб разом з апостолами п'ятдесятний день святкувати там, удруге знову пішов ти від святого Сіону, щоб Христа проповідувати вселенній, перший раз з Іоанном, наперсником Господнім, потім же з Симоном Кананітом і Матфеєм, який жеребом назнаменований був на апостола, і всі межі Асії і Понту обійшов ти, словом спасіння всіх просвіщаючи, щоб Богу співали: алилуя.

ІКОС 5

Від моря Галілейського до Понту Евксинського апостольські сіті твої простягнулися, і, все навколо примор'я оголосивши благовістям своїм, направився ти, Первозванний, і в країни Скіфії, хрест Христів усюди поставляючи на знамення нашого спасіння. Заради цього і ми, як і ті народи, слухаючи благовістя твоє і згадуючи подвиги твої, взиваємо:

Радуйся, бо ти в Нікеї лютих розбійників приборкав і лютого дракона умертвив;

Радуйся, бо хрест Христів посеред міста цього поставив, ніби Предтечею ставши двічі зібраних там отців богоносних.

Радуйся, бо в Асії і Понті завдяки тобі світло Христове засяло;

Радуйся, бо апостольський жезл твій передгір'ю Кавказу відкрив двері для світла Христового.

Rejoice, for thereby was the darkness of Cimmeria enlightened;

Rejoice, for with streams of living water has the whole world been watered!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 6

The tribes of men ignorant of the true God, who were caught in the storm of the passions and buffeted, as it were, by the waters of the ocean, you did guide to the calm harbor of Christ, O apostle, and their hearts, tempest-tossed like a leaking vessel, did you moor fast to the Orthodox Faith. Wherefore, as children of the Orthodox Faith, with thankful heart and grateful mouths we cry out to God: Alleluia!

IKOS 6

On the Mount of Olives with the other disciples, O Andrew, you once did ask your Master: "Tell us, what shall be the sign of Your coming?" And on the hills of Kyiv, as an instrument of the grace of the Holy Spirit you did foretell the future glory of that place. And, having been vouchsafed the mercies foretold us, we cry out to you with compunction:

Rejoice, for from Mount Sion did you bring the law of the Gospel to us;

Rejoice, for, as an apostle of God, you did hasten to us on the waters of the Voristhena!

Rejoice, for you did bestow upon that river the grace of the Jordan for our baptism;

Радуйся, ним же морок кіммерійський просвітився;

Радуйся, ним же вселенна потоками води живої напоїлася.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 6

Бурею пристрастей охоплені і, як води океану, схвильовані племена людей, які не знали Бога істинного, привів ти, апостоле, до тихого пристановища Христового, і їхні серця, як старий човен, невірою схвильований, на якорі віри православної утвердив ти. Тому і ми, як чада православної віри, вдячним серцем і вдячними вустами взиваємо до Бога: алилуя

ІКОС 6

На горі Єлеонській Божественного Вчителя твого колись з іншими апостолами запитав ти, Андрію: "Скажи нам, яке є знамення пришествия Твого?" На горах же Київських, будучи органом благодаті Духа Святого, ти провістив майбутню славу міста цього; ми ж, сподобившись передреченої цієї милості, розчулено взиваємо до тебе:

Радуйся, бо з гори Сіону закон нам євангельський приніс ти;

Радуйся, бо по водах Борисфену як апостол Божий ти до нас прийшов.

Радуйся, бо благодать Йорданову, ради хрещення нашого, річці Дніпру ти дарував;

Rejoice, you who did set the cross of our salvation upon the hills of Kyiv!

Rejoice, for you did foretell an abundant outpouring of the grace of God through it;

Rejoice, for you did prophesy that a great city and many churches would one day stand in that place!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 7

Today, in fulfillment of the word of your prophecy, a most glorious temple has been erected on the place where, by the gift of the Holy Spirit, you did foresee that which was not as though it already existed. And round about it a great city with golden-domed churches bears witness to the truth of your words; and, as from a heavenly throne, you have proclaimed peace for it. Wherefore, beholding the fulfillment of your divinely inspired words, we cry out with a loud voice unto God: Alleluia!

IKOS 7

The holy Ol'ha, having received the light of divine knowledge from the radiant splendor of the first-called apostle, shone forth upon the lands of Rus' as the day-star of our salvation, leading after herself like a radiant beacon her grandson Volodymyr, the enlightener of all the lands of Rus'. Wherefore, lifting our eyes unto you, O divinely wise Andrew, as to the chief herald of our salvation, we address to you these praises:

Радуйся, бо на горах Київських Хрест нашого спасіння ти поставив.

Радуйся, ним же велике вилиття благодаті Божої тут передбачив;

Радуйся, ним же бути тут місту великому і церков безлічі передрік.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 7

Нині, на сповнення твого пророчого голосу, храм преславний красується на місці, де не суще як суще передбачив ти за даром Духа Святого; навкруги ж нього град великий з церквами золотоверхими про істину слів твоїх свідчить, йому ж і донині ти, яко з небесної кафедри, мир благовістиш. Тому і ми, сповнення богонатхненних слів твоїх бачачи, величним голосом взиваємо до Бога: алилуя.

ІКОС 7

Від світлоносної зорі, Первозванного апостола, світло боговідання прийнявши, свята Ольга засяяла для Руської землі, яко денниця нашого спасіння, ведучи слідом за собою, як світлосяйне світило, онука свого Володимира, просвітителя всієї Руської землі. Тому і ми, звівши очі наші до тебе, Андрію богомудрий, як до першого благовісника нашого спасіння, приносимо тобі такі похвальні пісні:

Rejoice, for you gave the knowledge of divine light unto Ol'ha, the day-star of our salvation;

Rejoice, for the kingdom of Christ was opened by her piety!

Rejoice, for with your blessing a most glorious beacon has shone forth from that day-star upon us;

Rejoice, for in accordance with your apostolic prophecy a prince, the equal of the apostles, appeared to us!

Rejoice, for through you the earthly kingdom of the holy Volodymyr has a share in that of heaven;

Rejoice, for the rivers of Kyiv, the Dnieper and the Pochaina, became for us a font of salvation!

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 8

The pastors and flock of the most glorious city of Kyiv and of all the land of Rus' proclaim the memory of your acts, O divinely wise Apostle Andrew; and the saints of God, who rest incorrupt with Anthony and Theodosius within the Caves, declare your glory unceasingly to all ages and generations, as though alive; for the cross planted by you in that place has grown to be a tree of right goodly shade wherein we have picked the fruits of piety and sanctity. And as spiritual sparrows of your celestial garden, we are taught by you to chant unto God: Alleluia!

Радуйся, бо денниці нашого спасіння, Ользі святий, даровано світло Божественного пізнання;

Радуйся, бо її благій вірі відкрилося Христове Царство.

Радуйся, бо благословенням твоїм преславне світило від цієї денниці нам дароване;

Радуйся, бо за твоїм апостольським передвіщенням рівноапостольний князь нам явився.

Радуйся, бо тобою царство земне святого Володимира до Небесного приєдналося;

Радуйся, бо Дніпро і Почайна, ріки Київські, спасительною купіллю нам стали.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 8

Проповідують преславного міста Києва і всієї Руської землі пастирі і пасомі пам'ять про діяння твої, богомудрий Андрію апостоле; в надрах печер нетлінно спочиваючи, угодники Божі, з Антонієм і Феодосієм, невмовкними вустами, мов живі, славу твою у віках і родах виголошують, бо тобою поставлений тут Хрест яко ряснолисте дерево вирросло, щоб принести нам плоди благочестя і святині. Ми ж, наче райського саду твого пташенята духовні, тобою навчені співати Богу: алилуя.

IKOS 8

Not to Rus' alone were you the proclaimer of salvation, O first-called apostle of Christ, but gathering all the Slavic lands like a hen gathers her chicks beneath her wings, you did lead them to Christ; for, descrying the darkness of the northern lands from Cherson, by your preaching many years before you did prepare the most wise teachers Cyril and Methodius, that the people of those parts might be taught the Word of God. And we, as with the mouths of these our enlighteners, cry aloud unto you:

Rejoice, you who did bless the Slavic tribes of old;

Rejoice, you who has rendered their learned discourse wise with the Word of God!

Rejoice, for they have become noetic children of the Church of Christ, obedient to the Word of God;

Rejoice, for in Cherson where you did preach, the holy Cyril discovered the first Rus' letters and took them up!

Rejoice, for you did proclaim unto them Christ, the Wisdom of God, the Alpha and Omega, the Beginning and the End;

Rejoice, for those teachers translated all the divinely inspired Scriptures into the Slavonic tongue for us!

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

IKOC 8

Не тільки для однієї Русі був ти провісником спасіння, Первозванний апостоле Христів, але і всі слов'янські племена, як квочка пташенят своїх під крилами збирає, привів ти до Христа; бо ти, від Херсонеса дивлячись у морок північної країни, за багато віків своєю проповіддю приготував суцїх там людей, щоб вони навчилися Божого Слова від премудрих учителів Кирила і Мефодія; ми ж, ніби вустами цих просвітителів наших, велемовно співаємо тобі:

Радуйся, бо слов'янські племена ти колись благословив;

Радуйся, бо слово їх розумне Словом Божим умудрив.

Радуйся, бо ті, що були послушними Слову Божому, стали духовними дітьми Церкви;

Радуйся, бо в Херсонесі, де проповідував ти, перші руські письмена Кирило святий знайшов і прийняв їх.

Радуйся, бо ними Альфу і Омегу, початок і кінець — Христа Божу премудрість ти сповістив їм;

Радуйся, бо всі богонатхненні Писання учителі ці мовою слов'янською нам переклали.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 9

Undaunted by the Scythians of the wilderness, you did extend your apostolic journeys into the depths of the northern lands, O first-called one, from where you did travel to Old Rome, which was then the capital of the pagan world. But departing from there because of its myriad idols, and taking yourself to the beautiful shore of the Bosphorus, in the city of Byzantium, which was to become the New Rome and Mother of Christians, you did establish your apostolic see, that thereby all the East and the North might be illumined with the light of the Faith, and that the faithful children of the Church of Christ might cry out to God in oneness of mind: Alleluia!

IKOS 9

Mother Sion, said the man in the Psalms, for man was spiritually born therein; and Kyiv became for us a new Sion, for therein the light and grace of God was made manifest unto all the children of Rus' through the see which you did establish in Byzantium, O first-called apostle. Wherefore, illumined with never-waning light, we cry out to you in thanksgiving:

Rejoice, you who did descend Mount Sion and has illumined many-hilled Kyiv with heavenly light;

Rejoice, you who by your blessing did send down upon it an abundance of spiritual fruit!

КОНДАК 9

Пустинної Скіфії ти не побоявся, в глибину північної країни направився ти у твою апостольську подорож, апостоле Первозванний, звідтіля і до старого Рима прийшов ти, який був главою світу язичницького; однак через темряву ідольську ти залишив його і на прекрасний берег Босфору прийшов, там у місті Візантії, що стало Новим Римом і матір'ю християнам, апостольський престіл ти утвердив, щоб від нього Схід і Північ уся світлом віри просвітилися, вірні ж діти Церкви Христової до Бога однодушно взивають: алилуя.

ІКОС 9

"Мати Сіон" — словами псалма взиває людина, бо людина духовна народилася в ньому, новим же Сіоном для нас став Київ, бо в ньому світло і благодать Божа явилися всім синам руським від кафедри, яку ти, Первозванний апостоле, у Візантії утвердив. Тому і ми, невечірнім Світлом осяяні, вдячно вживаємо до тебе:

Радуйся, бо з гори Сіонської ти зійшов і небесним світлом Київ багатобагорбний осяяв;

Радуйся, бо місту цьому духовне багатопліддя своїм благословенням ти послав.

Rejoice, for in the midst of the world did you establish your apostolic see;

Rejoice, for under its protection, in New Rome, you did gather all the nations you had enlightened!

Rejoice, for thereby is Orthodoxy confirmed within their hearts;

Rejoice, for by the East is the darkness of the West driven back!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 10

When the time of your departure arrived, O blessed Andrew, you did go to the ancient Patras of Achaia, that you might there be put to death; for you did fight the good fight, you did finish your course, preaching Christ crucified unto all: unto the Jews a stumbling block, and unto the Greeks foolishness, but unto us who are called and saved—Christ, the Power and Wisdom of God, whereby we have been taught to chant unto God: Alleluia!

IKOS 10

Having everywhere healed the sick, raised the dead and expelled demons by the name of the Lord Jesus, you did also confirm your immortal preaching with miracles in Patras, O apostle of Christ, and did convert Anthypatus Lesbius to the knowledge of the Truth when, stricken with the plague because of his intransigence, he was raised from his bed of sickness

Радуйся, бо посеред вселенної апостольський престіл ти утвердив;

Радуйся, бо під покров його в Новому Римі всі просвіщені тобою народи Ти зібрав.

Радуйся, тобою ж православ'я в душах їхніх утверджується;

Радуйся, ним же зі Сходу темрява Заходу відганяється.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 10

Коли настав час кончини твоєї, блаженний апостоле, у древні Патри Ахайські прийшов ти, щоб там принести себе в жертву, бо течію життя ти закінчив, подвигом добрим подвизався, всім проповідував Христа розіп'ятого, Який для юдеїв спокуса, для еллінів же безумство, а нам, покликаним і спасенним, — Христа, Божу Силу і Божу Премудрість, від Неї ж і навчилися співати Богу: алилуя.

ІКОС 10

Всюди ім'ям Господа Ісуса хворих зціляючи, мертвих воскрешаючи, бісів виганяючи, і в Патрах передсмертну свою проповідь ти чудесами утвердив, апостоле Христів, і анфипата Лезвія ти навернув до пізнання істини, коли через спротив він був уражений язвою, а тобою від ложа хвороби

by you. And, seeing the power of God in you, all the people destroyed their idols. Wherefore, the Lord appeared to you as He once had to Paul in Corinth, and commanded you to take up your cross, thereby betokening your suffering for His sake in Patras. Wherefore, marveling at the great grace within you, we reverently cry out:

Rejoice, great power of almighty God;

Rejoice, precious treasury of wonders!

Rejoice, enlightenment and adornment of ancient Patras;

Rejoice, you who did transform the unbelief of Anthypatus into faith!

Rejoice, for there the Lord appeared to you again, calling you to the struggle of the cross!;

Rejoice, for a crown of righteousness was prepared for you!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 11

The Emperor Nero who, as Herod once had, raised a persecution against all the faithful, beheaded Paul in Rome, and crucified Peter upon a cross; and the hand of that tyrant reached you also, in Patras, when in the place of the meek Lesbius he appointed as proconsul the cruel Aegeates, who, neither able to endure the baptism of his brother, nor mollified by the healing of his wife, cast you into prison and

піднятий; люди ж усі, бачачи в тобі силу Божу, ідолів своїх знищили, потім і Господь явився тобі, як і Павлу колись у Коринфі, і повелів узяти хрест твій, назнаменувавши цим твоє в Патрах ради Нього страждання. Тому і ми, дивуючись великій благодаті в тобі, благоговійно взиваємо:

Радуйся, велика Бога всемогутнього сило;

Радуйся, багаточінний чудес скарбе.

Радуйся, стародавніх Патр просвіщення і окрасо;

Радуйся, бо невіру Анфипата на віру ти перемінив.

Радуйся, бо там знову явився тобі Господь, на подвиг хресний закликаючи;

Радуйся, бо приготовлено тобі вінець правди.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 11

Нерон кесар, як колись Ірод, гоніння на всіх вірних розпочав, у Римі Павла мечем усік, Петра ж на хресті розп'яв; подібна рука мучителя тебе спіткала в Патрах, коли замість лагідного Лезвія суддею поставили Егеата лютого, який не терпів хрещення брата свого, ні зціленням дружини своєї не пом'якшився, а у в'язницю вкинув тебе і, як

condemned you to the cross, as the preeminent Peter had been. And while a prisoner in a dark dungeon, you did, as in a splendid temple, consecrate Stratocles, the brother of Anthypatus, as bishop of Patras, chanting unto God with all the faithful in the midst of the prison: Alleluia!

ІКОС 11

Looking on as they raised up at the place of execution the cross whereon you were to be crucified, O apostle, you were not afraid to bear witness, even unto death, to Christ Who loved you and was beloved of you; and, stretching forth your hands toward this emblem of our salvation, you did cry out with compunction:

Rejoice, O most precious Cross, before which I stand in gladness, knowing you to be my hope;

Rejoice, O life-creating Cross, whose summit has reached to the heavens and whose base has broken down the gates of hell!

Rejoice, O right worshipful Cross, which received my Master as the sweetest Cluster of grapes which has poured forth salvation upon us;

Rejoice, O blessed Cross, which saved the thief and produced for him the fruits of confession!

Rejoice, for you have been the fullness of my joy;

Rejoice, you also, O passion-bearer, who did seal your faith in Christ on a cross!

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

верховного Петра, на хрест засудив. Ти ж, будучи ув'язненим, у в'язниці темній, наче в світлому храмі, брата анфипатового Стратокліса на єпископа Патрського поставив, Богу зі всіма вірними у в'язниці співаючи: алилуя.

ІКОС 11

На місці лобнім хрест піднесений побачивши, на якому мав бути розіп'ятим ти, апостоле, не побоявся свідчити навіть до смерті про улюбленого тобою і полюбившого тебе Христа, і, до цього знамення спасіння руки простягнувши, розчулено взивав:

Радуйся, Хресте всечесний, перед яким з радістю стою, знаючи тебе, уповання моє;

Радуйся, Хресте Животворчий, його ж глава до небес досягає, а підніжжя ворота пекла скрушило.

Радуйся, Хресте, якому поклоняємося, бо прийняв Владику мого, Який, наче гроно найсолодше, виточив нам спасіння;

Радуйся, Хресте благословенний, що розбійника спас і йому плоди сповідання дарував.

Радуйся, бо і моєї радості був ти сповненням;

Радуйся і ти, страстотерпцю, що на Хресті віру твою у Христа засвідчив.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

KONDAK 12

“Come, you witnesses of my joy,” you did cry out to those carried out the will of Aegeates, O apostle, “do you the will of us both! Crucify me, and offer me up like a lamb in sacrifice unto the Creator Who fashioned me!” And having spoken these words, you did ascend the cross as though it were a lofty throne, and for three days and three nights did preach the Word of God from it unto the people who stood round about, that they might not fear death when confessing the Lord Jesus. And when your countenance was suffused with a heavenly light, the tormentor was terrified and ordered you taken down from the cross. Yet you, O passion-bearer, did not desire to be parted from the tortures of the cross, crying out unceasingly to God until your repose: Alleluia!

IKOS 12

Glorifying your apostolic struggles, O first-called Andrew, we bless the holy repose wherein you did glorify the life-bearing sufferings of the Son of God; and in compunction of heart we cry out to you thus:

Rejoice, your friend of Christ, who did joyously endure the sufferings of the cross for Him;

Rejoice, faithful apostle, who from your cross did preach words of eternal life to the people!

Rejoice, for at the moment when you were taken down from the cross a light covered you, like lightning from heaven;

КОНДАК 12

“Прийдіть, свідки радості моєї!” — звернувся ти, апостоле, до виконавців волі Егеата. — Твори́ть волю наді мною, розіпніть мене і, як агнця, принесіть у жертву Творцю, Який мене сотворив”. І це сказавши, зійшов ти на хрест, як на горню кафедру, з неї ж три дні і три ночі ти проповідував Слово Боже навколишнім людям, щоб не боялися смерті, сповідуючи Господа Ісуса. Коли ж світлом небесним осяялося лице твоє, вжахнувся мучитель і тебе з хреста зняти повелів; але ти, страстотерпче, не захотів від хресних мук позбавитися, до смерті твоєї безперестанно до Бога взиваючи: алилуя.

ІКОС 12

Прославляючи апостольські подвиги твої, Андрію Первозванний, ублажаємо святу кончину твою, бо нею живоносні страждання Сина Божого ти прославив, ми ж з розчуленим серцем взиваємо до тебе так:

Радуйся, друже Христів, що з радістю хресні страждання за Нього перетерпів;

Радуйся, апостоле вірний, що з хреста слова Життя Вічного людям проповідував.

Радуйся, бо під час зняття з хреста осяяло тебе світло, наче блискавка з небес;

Rejoice, for you have promised great grace unto those who in Orthodox manner confess Christ the Son of God, Whom you did preach!

Rejoice, apostolic foundation of the heavenly Jerusalem;

Rejoice, you who shall sit with the apostles on one of twelve thrones, to judge all the tribes of Israel!

Rejoice, o Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 13

O Andrew, first-called apostle of Christ, look down upon these the praises of all who honor your holy memory, and as you did plant a wooden cross upon the hills of the city of Kyiv, do you ever protect us with its saving sign, that, preserved by the Cross of our Lord, God and Savior, we may attain full stature in Christ and may be vouchsafed, with you and all the saints, to chant for endless ages unto God our Saviour with a sound of rejoicing: Alleluia! (*thrice*)

After this **ikos 1** and **kondak 1** are read again.

Ikos 1

An angelic herald of Christ, the Lamb Who takes away the sins of the world, was you, O apostle Andrew, and you do abide with Him forever in Heaven. Wherefore, look you upon the hymns offered to you here, and in that you are rich in the grace of God, grant us goodly discourse, that we may cry out to you:

Радуйся, бо тим, хто православно сповідував проповіданого тобою Христа Сина Божого, ти обіцяв благодать велику.

Радуйся, Горнього Єрусалима апостольська осново;

Радуйся, бо ти будеш сидіти з апостолами на одному з дванадцяти престолів, щоб судити всі коліна Ізраїльські.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 13

О Первозванний апостоле Христів Андрію, споглянь на благохваління від усіх, хто шанує святу пам'ять твою; і як поставив ти хресне древо на горах міста Києва, завжди освітлюй і нас спасительним знаменням цим, щоб, Хрестом Господа Бога і Спаса нашого бережені, ми осягли в міру віку повноти Христової і сподобилися з тобою і зі всіма святими, в радості, навіки-віків співати Богу, Спасителю нашому: алилуя. (*тричі*)

Після цього знову читаються **ікос 1-ий** і **кондак 1-ий**.

ІКОС 1

Ангелом благовісником Агнця Христа, що взяв гріхи світу, був ти, Андрію апостоле, і з Ним повіки перебуваєш на небесах; звідтіля і почуй спів, що приноситься тобі в храмі твоєму, на місці, де стояли ноги твої, і, як багатий благодаттю Божою, подай нам слово блага, щоб так взивати до тебе:

Rejoice, morning star which has shone forth upon us from the city of Bethsaida;

Rejoice, brother of the preeminent Peter!

Rejoice, disciple of the great Forerunner of Christ;

Rejoice, you who, first among the apostles, was called to the apostolic ministry by the Lord Himself!

Rejoice, for you did cry out to the others with joy: "Come, we have found the longed-for Messiah";

Rejoice, for you do lead us also to Him!

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

KONDAK 1

Standing in spirit upon the summit of the hill whereon his right hand raised up a cross, with hymns let us praise the most glorious Andrew, the first-called apostle of Christ, the preacher of the holy Gospel, the divinely inspired enlightener of the lands of Rus'; and to him, as the first of the followers of the Church, the first of all to follow after Christ, let us cry out in compunction:

Rejoice, O Andrew, first-called apostle of Christ!

PRAYER TO THE HOLY APOSTLE ANDREW, THE FIRST-CALLED

O first-called apostle of Jesus Christ our God and Saviour, eminent founder of the Church, all-praised

Радуйся, деннице, що від міста Віфсаїди нам засяяла;

Радуйся, рівночасний брате верховного Петра.

Радуйся, ученику великого Предтечі Христового;

Радуйся, бо раніше за інших апостолів покликаний ти до апостольського служіння Самим Господом.

Радуйся, бо і до інших з радістю звернувся ти: "Прийдіть, знайшли бажаного Месію";

Радуйся, бо ти нас до Нього приводиш.

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

КОНДАК 1

Первозванного апостола Христового, святого Євангелія проповідника, Руської землі богонатхненного просвітителя Андрія преславного піснями похвалимо, стоячи на вершині пагорба, де Хрест поставила правиця його, і йому, як послідовнику в Церкві верховному, що слідом за собою вказав їй путь до Христа, з розчуленням взиваємо:

Радуйся, Андрію, апостоле Христів Первозванний.

МОЛИТВА ДО СВЯТОГО АПОСТОЛА АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО

Первозванний апостол Бога і Спаси нашого Ісуса Христа, Церкви послідовнику верховний,

Andrew! We glorify and magnify your apostolic labours, with great gladness we remember your blessed visitation of the lands of Rus', we venerate the honorable sufferings you did endure for Christ, we kiss your sacred relics, we cherish your holy memory, and we believe that, as the Lord live, so your soul do live also, and you do abide with Him forever in heaven, where you do also love us with the love where-with you did love us when, through the Holy Spirit, you did foresee our conversion to Christ; and not only do you love, but you do also entreat God in our behalf, beholding all our needs in His light. Thus we believe, and also do we confess this our faith, O holy Andrew; and believing, we ask and beg our Lord, God and Saviour, Jesus Christ that by the prayers which you do ever receive and send up, He may grant us all that is necessary for the salvation of us sinners; that as you did leave your nets at the sound of the Lord's voice and did follow after Him without hesitation, so each of us may seek not his own, but that which is for the edification of his neighbour, and may be mindful of his own heavenly calling. And having you as our intercessor and advocate, we trust that your prayers may accomplish much before our Lord and Saviour Jesus Christ, to Whom is due all glory, honour and worship, with the Father and the Holy Spirit, unto the ages of ages. Amen.

всехвальний Андрію, славимо і величаємо апостольські труди твої, з радістю згадуємо твоє благословенне до нас пришестя, ублажаємо чесні страждання твої, шануємо святу пам'ять твою і віруємо, що живий Господь і жива душа твоя і з Ним повіки перебуваєш на небесах, звідки і любиш нас тією ж любов'ю, якою ти полюбив нас, коли Духом Святим передбачив наше до Христа навернення, і не тільки любиш, але і молишся за нас Богу, бачачи у світлі Його всі наші біди. Так віруємо і так цю нашу віру сповідуємо у храмі, що в ім'я твоє, святий Андрію, славно збудований; віруючи ж, просимо і благаємо Господа і Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, щоб твоїми молитвами, які Він завжди слухає і приймає, подасть нам усе потрібне для спасіння нас грішних; щоб як ти зразу за голосом Господа, залишивши сіті свої, впевнено пішов за Ним, так і кожний із нас нехай не шукає своєї користі, але про те, що на благо ближнього, і про небесне покликання нехай помишляє. Маючи ж тебе заступником і молитвеником за нас, уповаємо, що молитва твоя много може перед Господом і Спасителем нашим Ісусом Христом, Йому ж подобає всяка слава, честь і поклоніння з Отцем і Святим Духом навіки-віків. Амінь.

Тропар, Tone 4:

As the First-Called of the Apostles, and brother of their leader, O Andrew, entreat the Master of all, that He grant peace to the world and great mercy to our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



Тропар , голос 4:

Як первозванний з апостолів і брат верховного, Владиці всіх молися, Андрію, мир вселенній дарувати, і душам нашим велику милість.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

